Satya Torres

Nationality: French

English/Spanish to French Translator

Translation of EU documents for the EU Parliament
Translations from English/Spanish to French

Law amendments	2016 – currently
Meeting minutes, mission reports, briefings, etc.	2016 – currently
Summaries, information and recommendations	
for the Committee on Petitions	2012 – currently

Freelance translator (full-time since July 2011)   2008 - currently
Translations from English/Spanish to French
Technical/user manuals
IT/software localization/mobile phone applications
Marketing/websites
Medical (general)/patient-facing/health and safety/life sciences
Business/HR/general communication (letters, emails)
Legal (general, terms and conditions)
EU documents
Online games/mobile phone games
Education/training material

Examples of freelance translations

From French to English:
http://romain-negre.com/   2009 - 2016
A professional photographer's website

Work Experience

Senior Localization Project Manager   May 2009 – June 2011
Mo Group International
(Brussels, Belgium)

Key tasks:
- **Assist in recruiting** new employees for the department
- **Train new project managers**, assist them in problem solving
- **Supervise in-house translators/reviewers**
- Contribute to improve **localization processes**
- **Liaise with the sales department**: provide an overall assessment of the project and contribute to the quote
- **Manage localization projects** (games, software, technical/marketing documentations, websites) from client acceptance to completion: project schedule, budgeting, resource allocation, translator/proofreader and client liaison, sending completed work to clients and invoicing
- Ensure that **translation memories** are maintained and applied to relevant projects
- **Liaise with SEO department**, manage MetaTags translations

- Ensure overall **client satisfaction**, manage day-to-day relationship with client
- In house **QA checking** using different tools
- Assist in maintaining the **translation provider database** (recording the details of appropriate providers)
- **Proofread** from **English** into **French** and **Spanish**

Localization Project Manager   August 2008 – May 2009
Mo Group International
(Brussels, Belgium)

Keys tasks:

- **Liaise with the sales department**: provide an overall assessment of the project and contribute to the quote
- **Manage localization projects** (games, software, technical/marketing documentations, websites) from client acceptance to completion: project schedule, budgeting, resource allocation, translator/proofreader and client liaison, sending completed work to clients and invoicing
- Ensure that **translation memories** are maintained and applied to relevant projects
- **Liaise with SEO department**, manage MetaTags translations
- Ensure overall **client satisfaction**, manage day-to-day relationship with client
- Contribute to develop **localization processes**
- Build and maintain **translation provider database** (assessing new providers, recording the details of appropriate providers and actively sourcing translators for required languages or expertise areas)
- In house **QA checking** using different tools
- **Proofread** from **English** into **French** and **Spanish**

Translation Project Manager,   July 2006 – August 2008
Robertson Languages International
(Twyford, Reading, UK)

Key tasks:

- **Handle translation projects** from client acceptance to completion, including assessment, assignment, preparation of files and memories, translator and client liaison, checking (where appropriate), sending completed work to clients and invoicing
- **Ensure** that memories are maintained and applied to relevant projects
- **Liaise** with the sales department to ensure high client service levels
- **Assist in the sales process:** establishing the client's requirements, making proposals and procuring repeat business, normally known clients
- **Manage** the translation provider database, including assessing new providers, recording the details of appropriate providers and actively sourcing translators for required languages or expertise areas
- **Proofread** from **English** into **French** and **Spanish**,
- **Translate** from **English** into **French**

Translations by teleworking for Marie Claire Britton,   15th January – 15th May 2006
Trilingual Technical Translator: English – French – Spanish
(Montpellier, 34, France)
Translations of technical documents from English into French and conversely, and from Spanish into French

Translations for CPLOL,   March – April 2006
Standing Liaison Committee of Speech and Language
Therapists/Logopedists in the European Union
Translations from French into Spanish of a part of their Website: www.cplol.org
Fields of medicine, speech therapy, and linguistics

Translations for Ad Valor, a French Company   January – February 2006
of studies and assessments for products and services adapted to the use
(Grenoble, 38, France)
Translations from French into Spanish of a part of their Website: www.ad-valor.com
Fields of economy, marketing, and sociology

Translations for Laboratoire Jaldes   mid-November 2005 – mid-January 2006
(Gigean, 34, France)
Translation from French into Spanish of specifications and instructions of dermatological
products

Translations by teleworking for Ms Lurdes Vidal,   November 2003 – January 2004
a Sworn Translator and a member of
Ali Lmrabet Support Committee (Barcelona, Spain)
Translation from Spanish into French of Ali Lmrabet Support Committee Web site
(Ali Lmrabet is a Moroccan journalist, prisoner of conscience) www.ali-lmrabet.org

Stay in Skelmersdale (Lancashire, England)   6th June – 6th August 2003
With a family
Baby-sitting (a three-year-old boy and a four-year-old girl)
Foreign assistant of a French teacher in a public school
(Year 7, year 8, year 9 and year 10 courses)

Internship in Sesame, Languages Services Company   19th August – 11th October 2002
(Translation, Training, Relocation)
Montpellier (France)
Translation of legal documents from English into French and conversely, administrative work
(answered the phone, welcomed customers, filed documents)

Education

Project Management Certification   May 2009
Organized by San Francisco State University Downtown Center,
San Francisco, California USA
GALA (Globalization and Localization Association) and The Localization Institute
20 hours of online training + 2-day workshop in Cologne University of Applied Sciences,
Cologne, Germany

Localization Certification   May 2009
Organized by San Francisco State University Downtown Center,
San Francisco, California USA
GALA (Globalization and Localization Association) and The Localization Institute
20 hours of online training + 3-day workshop in Cologne University of Applied Sciences,
Cologne, Germany

Master's degree in Translation, English-French-Spanish   June 2006
(Five-year degree after Secondary School Diploma), with high distinction
Paul Valery University, Montpellier (France)

Master's degree in Spanish Literature, Civilisation and Translation   September 2005

(Four-year degree after Secondary School Diploma)
Paul Valery University, Montpellier (France)
With the Erasmus program at the University of Alicante (Spain)
<u>Classes</u>: translation, linguistics, literature, civilization (Spain and Latin America)
<u>Master's thesis</u>: translation from Spanish into French of a chapter of
La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas, Virgilio Moya
(Ediciones Cátedra, 2004): book about different translation theories

Bachelor of Arts in Applied Foreign Languages, English-Spanish   June 2003
(Three-year degree after Secondary School Diploma)
Paul Valery University, Montpellier (France)
<u>Classes</u>: translation, civilization, economics, computer science

Bachelor of Arts in Foreign Languages, Literatures, Civilizations   September 2002
Spanish
(Three-year degree after Secondary School Diploma)
Paul Valery University, Montpellier (France)
<u>Classes</u>: translation, linguistics, literature, civilization (Spain and Latin America)

Secondary School Diploma in Scientific Studies   June 1999
(*Baccalauréat)* with high distinction
Secondary School Henri IV, Béziers (France)

TOEFL (Test of English as a Foreign Language), Score 227/300   April 1999
Toulouse University (France)

Computer skills

MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)
CAT tools: Trados, SDLX, SDL Studio, XTM, Wordfast, Idiom, Tstream Editor, memoQ, MemSource
QA tools: ErrorSpy, SDL QA tools, X-bench
Database management systems: XTRF, Unitrac

SDL Certifications

SDL Trados Studio for Project Managers   February 2011

SDLX - Level 3 Certification   April 2009

Translator's Workbench - Level 3 Certification   February 2009

TAUS Certification

TAUS Post-editing Course   May 2017
https://www.taus.net/post-editors/entry/view/867-satya-torres-english-french
https://www.taus.net/post-editors/entry/view/868-satya-torres-spanish-french

Languages

French: mother tongue
English: fluent
Spanish: fluent
Dutch: intermediate (level B1)
Catalan: basics
Chinese: basics

Leisure

Aikido (3rd DAN), Yoga, Taiji, Salsa